GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS

"Juan Ramón Fernández"

Programa

LITERATURA FRANCESA I (PF)

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado en francés

Campo: Formación Específica

Carga horaria: 6 horas

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesor: Martín Barrangou

Año lectivo: 2025

Correlatividades: Introducción a los Estudios Literarios, Prácticas del Lenguaje en Francés I.

1- Fundamentación

Situada en el bloque de los estudios culturales, la instancia curricular *Literatura Francesa I* perteneciente al campo de la formación específica está orientada a la formación de los estudiantes futuros profesores en francés. En esta asignatura, ubicada luego de Introducción a los Estudios Literarios, se profundizará la adquisición de las herramientas necesarias para abordar aspectos teóricos y prácticos del análisis de obras

correspondientes a la Edad Media, el Renacimiento y el siglo XVII. Los contenidos abordados también permitirán establecer una continuidad con las instancias curriculares Literatura Francesa II y Literatura infantil y juvenil en francés pertenecientes al mismo bloque.

Con respecto a la Edad Media, Véronique Domínguez y Sébastien Douchet señalan que « [dicho período] y su cultura aparecen sin ambigüedad como una matriz que se presta a la puesta en escena de lo contemporáneo y de nuestra modernidad, nuestras problemáticas socio políticas, económicas culturales más ardientes. »[1] Esta observación es también válida para otros períodos socio-históricos y literarios que aborda esta propuesta de trabajo. En efecto, para el futuro docente el texto literario es una herramienta de gran utilidad para favorecer la comprensión intercultural a través de otras miradas provenientes de diferentes momentos histórico-sociales desde los cuales los textos literarios dialogan. De tal modo, a través de la interrogación del texto literario que lleva a reflexionar sobre otras maneras de ver y de concebir el mundo, el futuro docente puede aproximarse (y guiar a sus futuros alumnos y alumnas) a la comprensión de ciertos fenómenos de actualidad que son menos inmediatos de lo que se podría suponer en un primer momento.

Este encuentro con la alteridad a través de la lectura y sus posibilidades de análisis requieren de parte del futuro docente conocimientos y habilidades puntuales en cuanto a la manera de abordar el texto literario sin olvidar que aquellas obras que hoy pueden parecernos lejanas han desbordado en una multitud de otras experiencias estéticas, representaciones y expresiones culturales actuales que van más allá de la literatura pero que tienen gran interés para el futuro docente. En efecto, películas cinematográficas, videojuegos, historietas, canciones son sólo algunos ejemplos de lo que el futuro docente puede utilizar en sus clases para sembrar el interés tanto en un público joven como adulto. Podrá así generar puentes significativos entre las distintas obras y épocas y el presente que implica su actualización movilizando conocimientos precisos que lo pondrán a resguardo de quedar atrapado en una mirada superficial vaciada de todo sentido.

Además de los aspectos culturales que Literatura Francesa I invita a descubrir, es importante señalar el enriquecimiento lingüístico que esta instancia curricular puede aportar a la formación del futuro docente. Los textos que se abordan pertenecen al francés antiguo (Edad Media), al francés medio (fin de la Edad Media y Renacimiento) y al francés clásico (siglo XVII). El trabajo a partir de textos originales que se llevarán a cabo en paralelo con las ediciones modernas permitirá tomar conciencia de aspectos lingüísticos del francés actual que pueden ser percibidos hoy como arbitrarios y complejos ya sea en el plano de la ortografía, de la evolución semántica de algunas palabras o en el plano de la sintaxis y que, de ser considerados desde un punto de vista diacrónico, resultan más fáciles de comprender.

[1] https://doi.org/10.4000/peme.13779

Este trabajo acotado a algunas lecturas, pero detallado permitirá anclar el concepto de la lengua como un sistema que evoluciona a lo largo del tiempo aportando rigor, pero también tolerancia de cara a ciertos fenómenos que en la actualidad siguen estando asociados a estos mismos procesos de evolución lingüística.

De este modo, la adquisición de un hábito de lectura que incorpora diversos planos cobra gran importancia para los alumnos futuros docentes que cursan esta instancia curricular incluso más allá del marco institucional, ya que dicho hábito, concebido desde el placer en cuanto lectores podrá luego ser compartido con los futuros estudiantes favoreciendo así el desarrollo de una cultura literaria en el marco de sus clases.

Dichos conocimientos y habilidades son los que se pretende poner al alcance del estudiante en Literatura Francesa I. La asignatura deberá por lo tanto favorecer el desarrollo de una reflexión crítica que permita explorar, descubrir y comprender los procesos de lectura e interpretación de textos literarios. Es por esto que la propuesta educativa de esta asignatura se propone integrar a través del análisis y la reflexión los aspectos teóricos y prácticos que permitan al futuro profesor en francés relacionar la literatura con una concepción personal de propuestas de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera.

2- Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- Comprenda las características generales de cada época tanto en el plano de lo estético como de lo histórico-cultural.

- Aprehenda una lectura que supere los anacronismos mediante una mirada histórica doble que contemple el contexto socio-cultural de producción y recepción de la obra.

- Conozca los distintos géneros y su evolución.

3- Objetivos específicos

Que los futuros profesores puedan:

- Lograr un acercamiento a las características generales de cada época tanto en el plano de lo estético como de lo histórico-cultural.

- Abordar una lectura que supere los anacronismos mediante una mirada histórica doble que contemple el contexto socio-cultural en que fue producida la obra y el del momento actual en que se realiza la lectura.

- Reconocer la evolución de los distintos géneros desde la Edad Media al siglo XVII, así como los elementos formales que caracterizan cada una de las obras propuestas.
- Identificar recursos estilísticos y retóricos.
- Reconocer relaciones de intertextualidad.
- Argumentar y sostener oralmente y por escrito un punto de vista personal sobre una obra o un fragmento de la misma.

4- Contenidos mínimos

1. Edad Media. Épica. Origen de las literaturas en lengua romance. Oralidad y escritura. El latín frente a las lenguas vernáculas. El cantar de gesta. Oralidad y vocalidad. Bestiarios medievales.

2. Fin'amor: Lírica y novela de aventuras: Trovadores y troveros. El modelo cortés. El bestiario de amor. *Roman*. Lo maravilloso como topos literario. Simbología animal en *Le chevalier au lion*.

3. Renacimiento. Estereotipos y verdades sobre el Renacimiento. La defensa e ilustración de la lengua francesa. La Pléïade.

4. Siglo XVII. Teatro. Tragedia, comedia, pastoral. Reglas del teatro. La influencia de los teóricos. Retórica y Poética. La fábula.

5- Contenidos: organización y secuenciación

EDAD MEDIA

UNIDAD 1: Sombras y luces en la Edad media.

Estereotipos y anacronismos - Importancia e implicaciones de la lectura en la Edad Media – Origen de las literaturas en lengua romance – Oralidad y escritura – clérigos y juglares – *Mouvances* – El latín frente a las lenguas vernáculas.

UNIDAD 2 : **El cantar de gesta**

Oralidad y vocalidad – Estudios sobre la oralidad y los cantares épicos - La figura del héroe – topoï literarios: La amistad guerrera – La justicia – La alteridad en la figura del sarraceno – Lo maravilloso cristiano.

UNIDAD 3 : Lírica profana en lengua de oc y lengua de oïl.

Trovadores y troveros – El rol del juglar – El amor en la Edad Media – Caritas vs. Amor – La tradición ovidiana – El modelo cortés.

Unidad 4 : Novela de caballería

Las primeras traducciones de la materia de Roma - La lectura como ascesis – Lo maravilloso celta y el mundo artúrico.

RENACIMIENTO

UNIDAD 5: ¿Qué es el Renacimiento?

Estereotipos y verdades sobre el Renacimiento – *La Defensa e Ilustración de la lengua francesa* – La *Pléïade* – El Renacimento italiano – Petrarca – La escuela de Lyon - Marsile Ficin y las teorías neo-platónicas sobre el amor.

UNIDAD 6: Literatura y artes en el siglo XVII

Barroco y Clasicismo - Las artes en el reinado de Luis XIV – El teatro en el siglo XVII – Tragedia, comedia, pastoral, *Commedia dell'arte* – Reglas del teatro – El jansenismo – La teoría de las pasiones – La influencia de los teóricos : la retórica – La fábula y su promoción como género.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El desarrollo de las unidades y sus contenidos se llevará a cabo a través del análisis, comentario y discusión grupal de las obras propuestas desde dos perspectivas:

- en su edición en francés moderno para facilitar la lectura en algunos casos de la obra completa.
- en forma de fragmentos específicos en edición bilingüe para aquellas obras escritas en francés antiguo o francés medio con el fin de permitir a los estudiantes acceder a las formas lingüísticas originales relativas por un lado a las condiciones materiales de producción de algunas obras (vocalidad vs escritura; materialidades del soporte escrito en relación a los usos de la lengua) y por otro a las funciones que abren a las lenguas un camino dentro de las sociedades configurando su status (*scripta* medievales ; oposición entre uso de lengua alta y vernácula en la Edad Media y el Renacimiento y su consagración durante el siglo XVII) lo cual permite entender también socialmente la literatura como un sistema de promoción de la lengua.

Asimismo, se comentarán y elaborarán fichas de lectura del material correspondiente a algunos de los textos teóricos considerados como *Bibliografía teórica específica* de las unidades que serán puestos en paralelo con las obras analizadas.

Los estudiantes podrán elegir en el transcurso de los períodos abordados fragmentos de obras del programa propuestas para la presentación de trabajos orales a través de los cuales se verá su evolución.

Durante las 2 horas de trabajo autónomo previstas para la cursada de Literatura francesa I, los estudiantes llevarán a cabo un trabajo de investigación y comparación a partir de producciones culturales actuales (extractos de películas de animación, historietas, videojuegos, etc.) que permitan, por un lado, poner en evidencia efectos de intertextualidad y parentesco entre dichas producciones y las obras estudiadas y que, por otro lado, den a los futuros docentes posibles pistas de aplicaciones pedagógicas en el marco de una clase de FLE que integra contenidos culturales literarios.

7- Bibliografía obligatoria

UNIDAD 1: SOMBRAS Y LUCES DE LA EDAD MEDIA.

Lecturas:

- La chanson de sainte Eulalie

Bibliografía teórica específica:

- Chartier, Roger, et Guglielmo Cavallo, éd. *Histoire de la lecture dans le monde occidental*. Paris, Seuil, 2001.
- Clouzot, Martine. "*Homo ludens, homo viator : Le jongleur au cœur des échanges culturels au Moyen Âge*." In *Les échanges culturels au Moyen Âge : XXXIIe Congrès de la SHMES (Université du Littoral Côte d'Opale, juin 2001)*. Paris, Publications de la Sorbonne, 2003. En ligne.
- Verdon, Jean. *Le Moyen Âge : Ombres et lumières*. Paris, Perrin, coll. Tempus, 2013. (introduction)
- Zink, Michel. *Littérature française du Moyen Âge*. Paris, Presses Universitaires de France, 2001. chap. 1, « Naissance d'une langue, genèse d'une littérature », p. 9-18

UNIDAD 2 : EL CANTAR DE GESTA

Lecturas:

- *La Chanson de Roland*. Traduit du vieux français par Pierre Jonin. Paris, Gallimard, coll. Folio Classique, 2005.

Bibliografía teórica específica:

- Badel, Pierre-Yves. « La chanson de geste (les formules épiques). » In *Introduction à la vie littéraire du Moyen Âge*, Paris, Dunod, 1997, p. 89–102.
- Gauvard, Claude, Michel Zink, et Alain de Libéra, éd. *Dictionnaire du Moyen Âge*. Paris, Presses Universitaires de France, 2006. Définitions : « Ami, Amitié, Charité, Merveilleux ».
- Ramey, Lynn T. "The Death of Aude and the Conversion of Bramimonde: Border Pedagogy and Medieval Feminist Criticism." In *Approaches to Teaching the Song of Roland*, edited by William W. Kibler and Leslie Zarker Morgan. *Approaches to Teaching World Literature*. New York, Modern Language Association (MLA), 2006, p. 232–237.
- Tolan, John. *Les Sarrasins*. Paris, Flammarion, 2003. Chapitre 5, « Les Sarrasins en Païennie ».
- Zink, Michel. *Littérature française du Moyen Âge*. Paris, Presses Universitaires de France, 2006.Chapitre 4 « La chanson de geste ».

UNIDAD 3 : LÍRICA PROFANA EN LENGUA DE OC Y DE OÏL:

Lecturas:

- Antología de canciones de trovadores y troveros.

Bibliografía teórica específica:

- Blanchard, Joël. *Poétiques de l'amour : Sexualité, genre, pouvoir. XIe-XVe siècle*. Paris, Passés/Composés, 2022. (chapitre 3 : La formation des troubadours et l'« invention » de leur art d'aimer)
- Pastoureau, Michel. *Bestiaires du Moyen Âge*. Paris, Seuil, 2011.
- Zink, Michel. *Littérature francaise du Moyen Âge*. Paris, Perrin, coll. Tempus, 2013, p. 99-117.

UNIDAD 4: NOVELA DE CABALLERÍA

Lecturas:

- Chrétien de Troyes, *Le chevalier au lion*
- Marie de France, *Lais* (Guigemar, Bisclavret, Yonec,)

Bibliografía teórica específica:

- Badel, Pierre-Yves. « Le merveilleux breton. » In *Introduction à la vie littéraire du Moyen Âge*, Paris, Dunod, 1997, p. 45–60.
- Martine Reid (dir.) *Femmes et littérature. Une histoire culturelle. Tome I : Moyen Âge – XVIII^e siècle*. Coll. Folio Essais no 657, Paris, Gallimard, 2020. Chapitre « Penser la femme qui écrit. »
- Harf-Lancner, Laurence. *Le monde des fées dans l'Occident médiéval*. Collection Histoires. Paris, Hachette Littératures, 2003.
- Zink, Michel. *Littérature française du Moyen Âge*. Paris, PUF, 2006. Chapitre 6, « Le roman. »

UNIDAD 5: EL RENACIMIENTO

Lecturas:

Antología de poetas del Renacimiento (Pierre de Ronsard – Joachim du Bellay – Maurice Scève – Louise Labé)

Marguerite de Navarre. (1999). *L'Heptaméron* (G. Mathieu-Castellani, Éd.). Le Livre de Poche. (selección de *nouvelles*)

Bibliografía teórica específica:

- Bellenger, Yvonne. « L'exil, de Charles d'Orléans à Du Bellay. » *Cahiers de l'Association internationale des études françaises* no 43 (1991), p. 7–23.
- Delumeau, Jean. « Qu'est-ce que la Renaissance ? » Centre Régional de documentation pédagogique des Pays de la Loire, 2006.
- Denizot, Véronique. *Les Amours de Ronsard*. Paris, Folio, 2002. Chapitres « Les Amours de Ronsard » et « Les maîtresses du poète ».
- Platon, *Ion*, trad. De M. Canto, Paris, Flammarion, 1989, pp. 100-103
- Valéry, Paul. « Au sujet d'Adonis. » In *Variété*, 39-59. Paris, Gallimard, 1924.

UNIDAD 6: EL SIGLO XVII

Lecturas:

- La Fontaine, Jean de. *Fables*. Édition présentée par Jean-Pierre Collinet. Paris, Gallimard, coll. Folio, 2015.
- Perrault, Charles. *Contes de ma mère l'Oye*. Paris, Gallimard, coll. Folio Plus Classique, 2006.
- Racine, Jean. *Phèdre*. Préface de Georges Forestier. Paris, Gallimard, 2018.

Bibliografía teórica específica:

- Dandrey, Patrick. *La Fontaine ou Les métamorphoses d'Orphée*. Paris, Gallimard, 2008.

- Fauconnier, Bruno. « Le spectacle des passions. » *Le Magazine littéraire*, no 455 (juillet/août 2006).
- Forestier, Georges. *Introduction à l'analyse des textes classiques*. Paris, Armand Colin, 2008.
- Fumaroli, Marc. *Le poète et le roi : Jean de La Fontaine en son siècle*. Paris, Éditions de Fallois, 1997.
- Mathieu-Castellani, Gisèle. *La rhétorique des passions*. Paris, Presses Universitaires de France, 2000.
- Toursel, Nadine, Vassevière, Jacques. « Littérature et morale. » In *Littérature : Textes théoriques et critiques*, Paris, Armand Colin, 2011. p. 328-336

8- Bibliografía de consulta

Moyen Âge

Badel, Pierre-Yves. *Introduction à la vie littéraire du Moyen âge*. Paris, Bordas, 1993.

Baladier, Christian. *Aventure et discours dans l'amour courtois*. Paris, Hermann Lettres, 2010.

Bec, Pierre. *Écrits sur les troubadours et la lyrique médiévale*. Paris, Paradigme, 1992.

Harf-Lancner, Laurence. *Le Monde des fées dans l'Occident médiéval*. Paris, Hachette, 2003.

Mazel, Florian, dir. *Nouvelle Histoire du Moyen Âge*. Paris, Seuil, 2021.

Pastoureau, Michel. *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*. Paris, Le Livre de Poche, 2014.

Verdon, Jean. *Le Moyen Âge : Ombres et lumières*. Paris, Perrin, coll. Tempus, 2013.

Zink, Michel. *Littérature française du Moyen Âge*. Paris, Presses Universitaires de France, 2006.

Zumthor, Paul. *Essai de poétique médiévale*. Paris, Seuil, 1972.

Renaissance

Bellenger, Yvonne. *Le Temps et les jours : dans quelques recueils poétiques du XVIe siècle (Scève, Louise Labé, Ronsard, Du Bellay, Desportes, Du Bartas, d'Aubigné)*. Coll. Études et essais sur la Renaissance, no 40. Paris, Classiques Garnier, 24 avril 2024.

Godineau, Dominique. *Les femmes dans la France moderne XVIe-XVIIe siècle*, Paris, Armand Colin, 2015.

Hamon, Philippe. *Les Renaissances (1453-1559)*. Paris, Folio, 2021.

XVIIe siècle

Dandrey, Patrick. *La fabrique des fables*. Paris, Klincksieck, 2010.

———. *Molière ou l'esthétique du ridicule*. Paris, Klincksieck, 2002.

Forestier, Georges. *La tragédie française : Passions tragiques et règles classiques*. Paris, Armand Colin, 2010.

———. *Introduction à l'analyse des textes classiques*. Paris, Armand Colin, 2008.

Reguig, Delphine. *Histoire littéraire du XVIIe siècle*. Paris, Armand Colin, 2017.

9- Sistema de cursado y promoción

El alumno podrá optar por la promoción sin examen final o con examen final cuyas condiciones se detallan a continuación:

Promoción sin examen final.

Asistencia: Los alumnos que aspiren a obtener la promoción sin examen final deberán tener un porcentaje de asistencia obligatoria equivalente al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.

Aprobación: Se considerará aprobada la cursada sin tener que presentarse a la instancia de examen final el alumno que obtenga un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un coloquio integrador, siempre que en este obtenga 7 (siete) puntos o más.

Características del examen parcial: El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

Características del examen integrador: El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos.

Si el alumno: -cumple con un 70% de la asistencia y obtiene un promedio menor que 7 (siete) y mayor o igual a 4 (cuatro) pasa al sistema de **promoción con examen final**.

Si obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces **recursar** la materia o **rendir examen final como alumno libre**.

Promoción con examen final

Asistencia: Podrán acceder a la promoción con examen final, los alumnos que tengan un porcentaje de asistencia obligatoria equivalente al 70% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 70% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final en condición de alumno libre.

Aprobación: Se considerará aprobada la cursada de la materia al ser el alumno evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc. con un promedio no menor que 4 (cuatro). Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Deberá **recursar** la materia o **rendir examen final en condición de alumno libre**.

Características del examen final: Consistirá en un examen oral en el que el alumno deberá analizar extractos de obras correspondientes a los períodos estudiados en el programa.

Situación de regularidad: El alumno mantiene su condición de regular durante tres años. Solo podrá presentarse una vez por turno. El alumno no podrá reprobar el examen final de una materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recursarla.

Promoción con examen final, alumno libre.

1. El alumno deberá tomar contacto con el docente por lo menos un mes antes de la fecha del examen. En todos los casos el examen libre será escrito y oral. Este examen deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.

2. Si el alumno aprueba el escrito, pero desaprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

3. El alumno regular que opte por la condición de alumno libre perderá su condición de alumno regular en la unidad curricular en la que se inscribió.

4. No se establece límite al número de veces en que el alumno libre puede presentarse a rendir la misma unidad curricular.

5. Los estudiantes libres deberán cumplir las pautas establecidas en el programa del docente a cargo para este sistema de aprobación según lo estipulado en el artículo 24 inciso 9 del Reglamento académico institucional[2].

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Los criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular corresponden a los indicados en los puntos 2 y 3 (objetivos generales y específicos de la unidad curricular), al punto 6 (modo de abordaje de los contenidos) y al punto 9 (sistema de cursado y promoción).

Martín Barrangou

[2] https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/wp-content/uploads/2020/12/IF-2019-21117765-GCABA-ESC200584-RAI-aprobado.pdf